



enero/febrero/marzo 2012

Gratis - Por Favor tome uno.

Sirviendo a la comunidad Latina desde 1998.

Ud. puede someter artículos u otra información para publicación en ediciones futuras de *Conexiones Latinas*. **Los artículos para el folleto de abril 2012 deben ser recibidos antes del día 15 de febrero.** Favor de enviar la información a: Fort HealthCare-Business Health, c/o Jodi Roberts, 520 Handeyside Lane, Fort Atkinson, WI 53538 o puede mandar por fax al número (920) 568-5023

Nota: Por el espacio limitado que tenemos, reservamos el derecho de escoger apropiadamente los artículos para cumplir con la misión de esta organización.

Conexiones Latinas no se hace responsable por la información sometida para este folleto.

¿Qué es 21GATASHAKE? Entrenar. Traducir. Transformar.

Sin duda, ser bilingüe es un valor en alza. Los jóvenes que han crecido hablando español e inglés en la escuela y en la comunidad, actúan a menudo como puente de comunicación entre la lengua y la cultura del país y la de su familia. Muchos de estos adolescentes, cuando empiezan a planificar su futuro educativo y profesional, se plantean cómo pueden utilizar sus habilidades bilingües en el camino hacia un futuro de éxito. Sin embargo, no es suficiente hablar dos idiomas para poder trabajar como intérprete o traductor.

El deseo de responder a las necesidades educativas de estos jóvenes, de ayudarles a comprender lo que significa ser bilingüe y de explicarles cómo desarrollar y mejorar sus habilidades lingüísticas, llevaron a Shawna Stevenoski, intérprete médica y jurídica con muchos años de experiencia, certificada por el Wisconsin State Court System y la National Board of Medical Certification, a iniciar el programa 21Gatashake. Este seminario de 7 semanas, que se inició en la primavera de 2011 y que está a punto de completar su segundo ciclo, está dirigido a jóvenes bilingües de entre 14 y 17 años. El programa incluye aprendizaje y practica en diferentes áreas, entre las que

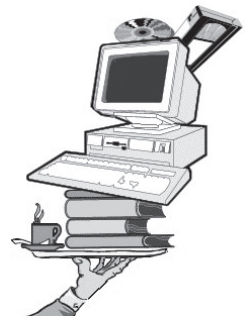
se incluye el uso de la lengua española a nivel oral y escrito; una introducción al mundo de la interpretación y traducción, los diferentes modos de interpretación y el código de ética; y una exploración del valor profesional y económico que tiene ser bilingüe.

Un total de 25 jóvenes y sus familias de Jefferson, Fort Atkinson, Johnson Creek y Madison han participado en el programa. 21Gatashake es posible gracias al apoyo de Bilingual Training Consultants, el Jefferson County Human Services, el Jefferson County Literacy Council, el Restorative Justice Program, y los miembros de nuestra comunidad.

El tercer ciclo de 21Gatashake se iniciará en febrero de 2012. Para más información consulte la página web <http://21gatashake.com> o llame al teléfono 262-617-0692.



Servicios Disponibles en las Bibliotecas



Para obtener una tarjeta de la biblioteca - La tarjeta emitida por la biblioteca es gratis para la mayoría de los residentes de Wisconsin que muestran una identificación con su nombre y su dirección actual. Para obtener una tarjeta, llene una aplicación en los mostradores de circulación y de servicios.

Entregue la aplicación en el mostrador de circulación. Las tarjetas emitidas a los niños requieren de la firma de un padre o guardián legal. Los residentes del área de Janesville que tienen una tarjeta de la biblioteca Hedberg pueden utilizar en la mayoría de las otras bibliotecas públicas en Wisconsin. Los artículos de la biblioteca Hedberg se pueden también regresar en la mayoría de las otras bibliotecas públicas del estado.

Por favor traiga su tarjeta de la biblioteca con usted al pedir prestado los materiales. Si usted se muda de domicilio o cambia su nombre debe notificarlo. Si pierde su tarjeta, dé aviso inmediato a la biblioteca, ya sea que la haya perdido o que se la hayan robado. Se cobra el honorario de \$1 por el reemplazo de una tarjeta perdida o dañada. No hay cobro de honorarios por la actualización del nombre o del domicilio.

El uso de los servicios del Internet para adultos - La biblioteca tiene varias estaciones de computadora a Internet localizadas en el Departamento de Referencia y en el salón de entrenamientos Woodruff cuando no hay clases de computadora. El acceso a Internet es gratis. La política de uso de Internet de la biblioteca aparece en la pantalla al principio de cada sesión de Internet.

Las estaciones de Internet presentan la página principal de la Biblioteca Pública Hedberg con eslabones a muchos sitios útiles.

Imprimir en blanco y negro es disponible en las estaciones de computadora en el área del mostrador de referencia y en el salón Woodruff por 15 centavos por página. La impresión en color está disponible por 50 centavos por página.

E-mail (correo electrónico) es disponible en las computadoras a Internet. El personal puede proveer sólo ayuda limitada del correo electrónico.

La red inalámbrica de la Biblioteca Pública Hedberg es disponible durante todo tiempo que la biblioteca está abierta para uso de los clientes con computadoras portátiles inalámbricas. Pregunte a un bibliotecario en el mostrador de referencia por el número clave necesario para tener acceso a esta red.

Clases de computación en español

Para servirles mejor, René Bue, Coordinadora del Alcance Bilingüe, va a ofrecer clases de computación de 1 ½ horas para grupos de 1 a 2 personas. Así se puede aprender exactamente lo que se quiere aprender. Están limitadas las citas. Llame a René a 608-758-5803 para hacer su cita y para decirle lo que usted quiere estudiar de la computación.

Esta información está relacionado a la biblioteca pública Hedberg en Janesville, pero Ud. puede comunicar con su biblioteca local para verificar las políticas y procesos de ellos.

Conexiones Latinas

Jefe de edición: Jodi Roberts
Editores: Alejandra Muñoz
Contribuyentes: OSHA, Bilingual Training Consultants, la Biblioteca Pública Hedberg, SARP, PADA, Comprehensive Family Services



www.FortHealthCare.com

611 Sherman Ave. East • Fort Atkinson, WI 53538
(920) 568-5000

Agradecemos a United Way del condado de Jefferson y North Walworth y United Way del condado de Dodge y Watertown Area United Way por su apoyo financiero.

Agradecemos a Fort HealthCare por su apoyo financiero para el diseño de este folleto.

Visitenos en el internet

www.conexioneslatinas.org



Como Llenar la Planilla del Certificado de Nacimiento

Aquí vemos un formato que todas las madres/padres con un recién nacido deben saber llenar.

Beneficios, tiempo, dinero y preocupaciones son algunas de las cosas que se gastan cuando este formato no ha sido llenado correctamente. La principal razón por la que este documento no se llena correctamente es debido a las diferencias entre las leyes y cultura de este país y lo que conocen las personas que emigran a este país. La lista aquí abajo numera las partes principales en las que se tienen problemas cuando se llena esta forma. En seguida usted ve cómo puede decidir llenar esta forma de manera en que pueda conservar las prácticas de su cultura en cómo escribir su nombre o si desea alinearse con las prácticas de este país. Hacerlo de una manera informada para que no tenga problemas en el futuro.

La forma tiene varias secciones, por ahora veremos solo la de los niños CHILD'S INFORMATION (INFORMACIÓN DEL NIÑO):

| | | | | | |
|--------------------------------|--------------------|------------------|-------------------|--|--|
| CHILD'S INFORMATION | | | | | Enter your child's name exactly as it should appear on the birth certificate. This will be your child's legal name. The "title" entry is limited to designating successive generations for a name and must be stated as a Roman number ("II", "III", etc.) or "Jr". A hyphen is the only form of punctuation that is allowed on the birth certificate. |
| Child's Name First ① | Middle ② | Last ③ | Title ④ | Date of Birth (Month/Day Year) ⑤ | |

- ① Aquí le piden el nombre de pila del niño, el primero que usted le ha puesto: Juan Manuel=primer nombre es Juan; Rosa María=primer nombre es Rosa; María de los Ángeles=primer nombre es María. Note que es solo la primera parte del nombre de pila lo que escribe aquí y este es el nombre que se usará en todos sus papeles legales.
- ② Aquí le piden la segunda parte del nombre de pila. Juan Manuel=Manuel; Rosa María=María; María de los Ángeles=De los Ángeles. Sepa que en este país raramente se usa este nombre y muchas veces solo le piden la inicial de este 'middle name' que quiere decir nombre de en medio traducido al español, pero que culturalmente no es como uno usa esta parte de los nombres y en muchas ocasiones esta parte del nombre es por el que se conoce a la persona en los países de habla española como en Latino América. Por ejemplo a María de Los Ángeles quizá se le llame Ángeles pero generalmente no se le llama María en la práctica cultural de los países Latino Americanos.
- ③ Aquí se le pide el apellido, que en este país generalmente es el apellido del padre. El apellido de la madre raramente se usa, excepto cuando el padre no se reconoce y/o está de acuerdo en que se use el apellido de la madre solamente. Debe saber que el omitir el apellido del padre puede tener implicaciones legales y también se puede considerar fraude si se prueba que se omitió deliberadamente para fines de logro. También puede perder beneficios cuando omite el apellido del padre. Existe un folleto (HCF) que explica esto más detalladamente y del que hablaremos en nuestro próximo número de Conexiones Latinas.

Usted puede elegir usar solamente un apellido. Usted decide si es el del padre o de la madre, pero recuerde que esto lleva implicaciones legales. También puede usted usar los dos apellidos juntos, ya sea con un guion uniendo a los dos apellidos para formar uno o los dos apellidos pero en esta parte del formato. Por ejemplo: González Vega (las dos palabras en la parte que le piden Last Name), Godina de la Fuente, Garfias López, Urbina Méndez, etc.

En este país el uso es de generalmente una sola palabra para el "Last Name" que en español sería el apellido, pero también se hace lugar para variantes y es ahí que usted tiene oportunidad de decidir si continua con su práctica cultural de usar los dos apellidos o si usará solamente uno. Recuerde revisar nuestro próximo artículo acerca de este tema.

- ④ Aquí le piden el título del nombre, por ejemplo si es Jr. (Junior) porque el papa tiene el mismo nombre, si es el II porque el abuelo y el papa tienen el mismo nombre (así sería no el original ni el Jr. sino el segundo después del original) si es el tercero entonces III y cuarto IV y así en ese orden. Recuerde usar números Romanos, porque es solo así que está llenado este espacio correctamente.
- ⑤ Aquí le piden la fecha de nacimiento, y aunque el personal del hospital le ayudaría a escribir esta fecha es bueno saber que aquí las fechas se escriben en este orden: Mes-Día-Año.



El Programa de Recuperación de Abuso Sexual (SARP)

El Programa de Recuperación de Abuso Sexual fue creado para responder y asistir a cualquier víctima de abuso sexual ó a familiares o seres queridos de alguna víctima de abuso sexual. Provee una línea telefónica (1-866-666-4576) mediante la cual brinda apoyo a personas en crisis. La línea está disponible las 24 horas/ 7 días de la semana. Todos los servicios que brinda SARP son ¡Gratuitos y Confidenciales! La misión de SARP es dedicarse a interceder por un servicio justo y competente que brinde tratamiento a todas las víctimas de abuso sexual, proveyendo ayuda médica, legal e intervención de crisis. SARP ha sido otorgado fondos provenientes de (VOCA) Acto emblemático de 1984 por Víctimas de un Crimen. Agradecemos la confianza que han depositado en nuestro Programa para juntos luchar para ayudar a todas las víctimas de Abuso Sexual.

SARPlé da la bienvenida a la nueva intercesora bilingüe; Amanda Isunza, que está trabajando para el condado de Rock y también estará brindando apoyo al condado de Green y Lafayette. Amanda Isunza recientemente se unió al equipo de SARP como la Intercesora Bilingüe para brindar un mejor servicio a la comunidad Latina. Amanda ha logrado hacer muchas conexiones con recursos para la comunidad hispana, forma parte de la Coalición de Proveedores y Servicios para Latinos, junto con UNIDOS han comenzado el grupo de apoyo para mujeres. Actualmente trabaja con víctimas hispanas y angloamericanas que han sufrido de abuso sexual.

“MUJERES ADELANTE” GRUPO DE APOYO

¿Cuántas veces has sentido miedo, ansiedad, depresión tristeza? ¿Cuántas veces has sentido que no hay solución para tu problema y que no tienes a nadie que te apoye? ¡Estamos aquí para ayudarte! ¡Somos Mujeres Ayudando a Mujeres! ¡Nuestro grupo de Apoyo es Gratuito y Confidencial!

Para más información sobre nuestro grupo de apoyo, comunícate directamente con Amanda Isunza al 608-931-5366 o a la línea gratuita de UNIDOS (800)510-9195 Ext. 104 con Betty Salazar.

¿Los altos precios de energía le están preocupando?

El programa de Home Energy Plus le puede ayudar.

¿Quién califica para obtener asistencia de energía en su hogar?:

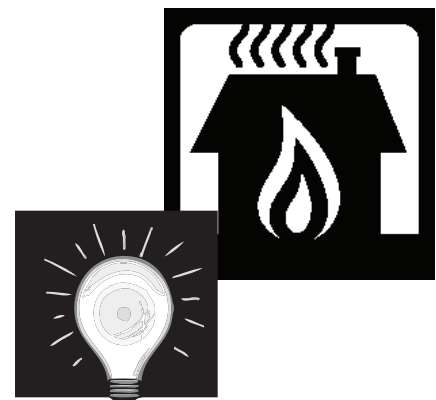
- Personas que paguen los costos de calefacción directamente a una compañía de combustible o utilidades y tengan una cuenta de utilidad que esta activa. Personas que tengan los costos de calefacción incluido en el alquiler pueden calificar.
- Los estudiantes (con seis o mas créditos) tienen requisitos adicionales de elegibilidad. Por favor llámenos para más información.
- Personas cuyo total de ingresos brutos de 3 meses precedentes al mes de la solicitud sea igual o menor a la cantidad establecida para el tamaño de su familia.

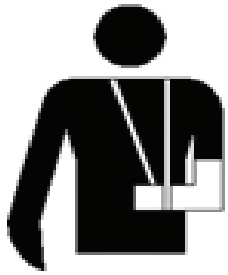
¿Cómo aplicar para obtener asistencia de energía para su hogar?:

Los solicitantes deben proveer lo siguiente:

- Comprobante de luz/gas mas reciente
- Tarjetas de Seguro Social para todos los miembros que tienen
- Comprobante de ingresos
- Copias de talón de cheque
- Copias de mantenimiento a menores
- Copia del desempleo
- Carta de verificación si recibe beneficios del Seguro Social

Llame para hacer una cita al (800)506-5596
Las citas son en Energy Sevices, Inc
402 Madison Avenue, Fort Atkinson, WI 53538





Información para Trabajadores Lesionados

Más de 98 por ciento de los empleadores en Wisconsin son requeridos por ley a tener cobertura de seguro para trabajadores lesionados. La ley sobre trabajadores lesionados cubre las heridas físicas y mentales causadas por un accidente o una enfermedad ocupacional. Los gastos médicos pueden ser pagados y, si un trabajador requiere tiempo fuera del trabajo para recuperarse, pueden recibir compensación pagada por el tiempo que no trabaje.

Si un trabajador intenta archivar una demanda de compensación de los trabajadores lesionados y el patrón dice que él/ella no es elegible, el trabajador debe comunicarse con el Departamento de Compensación para Trabajadores Lesionados del Estado de Wisconsin inmediatamente para verificar que éste es el caso. El número es (608) 266-1340 (se habla español). Los pasos importantes para archivar una demanda de compensación de los trabajadores lesionados son los siguientes:

1. Si usted se lastima en el trabajo o se enferma por algo a lo que ha estado expuesto en su trabajo:
 - Reporte su accidente o lesión a su supervisor inmediatamente. Continúe informando a su empleador sobre cualquier cambio relacionado con la lesión recibida.
 - Reciba primeros auxilios o atención médica.
 - Recuerde que cualquier retraso en informarlo no sólo podría afectar su salud, sino que también afectaría los beneficios de compensación a los que puede tener derecho.
2. Su empleador tiene que reportar el accidente a la compañía que le provee seguro de Compensación (o a la oficina interna de reclamos si está auto-asegurado), quien a su vez reporta el accidente a la División de Compensación al Trabajador. Si usted reportó el accidente a su patrón, usted no tiene que establecer el reclamo con la compañía de seguro de Compensación.
3. Se pagarán sus gastos por servicios médicos recibidos y necesarios. Si pierde más de tres días de

trabajo debido a la lesión, recibirá compensación por pérdida de salario. La Compensación al Trabajador también provee beneficios a los dependientes de los trabajadores en caso de fallecer a consecuencia de accidentes en el trabajo.

Si su enfermedad o accidente es compensable por ley:

- Usted recibirá un cheque de la compañía de seguros, o del empleador que está auto-asegurado, generalmente en un plazo de 14 días después de la lesión. En algunos casos podría tomar más tiempo.
- Existe un período de espera de tres días. Los primeros tres días después de una lesión no son compensables a menos que usted falte al trabajo pasado el séptimo día calendario después de la lesión o sufra incapacidad permanente.
- Cualquier compensación adicional por incapacidad permanente, como un miembro amputado, será determinado más tarde, una vez que usted regrese al trabajo o el médico le dé de alta.

4. Es muy importante que usted haga el máximo esfuerzo por regresar al trabajo, dentro de las restricciones y recomendaciones de su doctor, tan pronto como sea posible después de una lesión. Su empleador y su doctor tienen que estar de acuerdo en que usted se reincorpore a algún tipo de trabajo. Es muy importante que usted les hable acerca de regresar al trabajo. Si usted no puede retornar a su trabajo en absoluto a causa del accidente en el trabajo, puede que haya otras opciones disponibles.



Visítenos en el internet

www.conexioneslatinas.org

Agradecemos la contribución de los negocios que hacen posible este folleto.

Espacio disponible. Para más información, llame a Jodi Roberts al (920) 568-5018 o mande un correo electrónico a info@conexioneslatinas.org

WI Home Listings, LLC

www.WIHomeListings.com



A new For Sale By Owner (FSBO) listing service for South Central Wisconsin

Un nuevo servicio en su propia idioma que promociona casas de venta por el propietario

(608) 305-4451 • info@WIHomeListings.com • Janesville



Head Start

Comprehensive Family Services, Inc.
Rock & Walworth Counties

Oficina central en
1221 Henry Ave., Beloit, WI
Teléfono 1-800-774-7778
o (608) 299-1500 ext. 39

Jefferson County Head Start CESA #2

N3995 Annex Rd., Jefferson, WI
Teléfono (920) 674-5577
Fax (920) 674-6865
(920) 674-0666 español

Head Start es un programa integral y gratis para niños de 3 a 5 años de edad y sus familias.

Head Start provee servicios educativos, sociales, de nutrición, salud mental, y de necesidades especiales. Head Start también ofrece servicio de transporte cuando es posible



Pablo Carranza Attorney at Law, LLC

Un abogado que habla su idioma y conoce su cultura

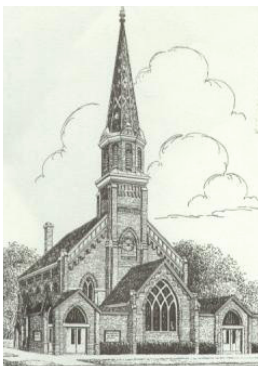
Janesville, Wisconsin
(608) 754-4500 • pablo@pcatty.com
www.pcatty.com

La Iglesia Luterana de San Marcos

215 N. 6th Street, Watertown,
WI 53094

www.stmarkslutheran.org
(920) 262-8504

Culto: 6:30 de la tarde, cada domingo
Escuela dominical a la misma vez
Escuela parroquial; Pre-K-8
Cable 98 & 985 – 5 p.m. lunes



Las Sagradas Escrituras pueden darte la sabiduría necesaria para salvación mediante la fe en Cristo Jesús.



Centro de Ayuda para la Familia Latina

Una iniciativa de alcance para nuestra comunidad de la Comunidad Cristiana el Camino

445 N. Warner Road • Whitewater, WI 53190

Nuestros dos Programas

• Refugio para Restauración y Esperanza

Servicios de consejería, grupos de apoyo y reuniones que le ayudarán a manejar los problemas matrimoniales, adicciones y violencia doméstica.

Para citas llame al – (262) 473-7777

• Inmigrantes Avanzando

Servicios de trámites legales de inmigración relacionados con; residencia permanente, ciudadanía, peticiones de familia, consejos acerca del proceso de papeles y más.

Para citas llame – (608) 868-5027

**United
Way**



Les daremos cuota gratis a los clientes que no pueden pagar.

Pastor Kenneth Abarca